

Шевченко А.В., канд. пед. наук, доц.,
Тимофеева Н.А., доц.,
Хабарова К.В., ст. пр.

Белгородский государственный институт искусств и культуры

ВКЛЮЧЕНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ

habarova-kristina@yandex.ru

В данной статье авторы рассматривают этнокультурный компонент в процессе обучения иностранных учащихся русскому языку как один из основных в системе подготовки высококвалифицированных специалистов, усвоивших инокультурные ценностные ориентиры и готовых к полноценному коммуникативному взаимодействию не только в профессиональной деятельности, но и в социокультурной среде.

Ключевые слова: этнокультура, культура русского народа, соизучение языка и культуры, межкультурное общение, ментальный смысл.

В современной методологии и практике преподавания иностранных языков существует мнение, что овладение любым иностранным языком невозможно без знания культуры страны изучаемого языка. «Язык как объект преподавания представляет собой не просто набор лексико-грамматических единиц и правил сочетаемости, но и хранилище социокультурной информации» [4].

«Каждый урок иностранного языка - это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру» [7].

В период Реформации в преподавании живых языков начинает складываться интерес к соответствующим культурам. Постигание культуры, обслуживаемой иностранным языком, рассматривалось как возможное и желательное следствие, результат изучения языка, к которому нужно стремиться. Это требование выдвигалось в работах таких методистов и языковедов, как Ф.Аронштейн, Е.Отто, Э.Симоно, К.Флегстад, Ш.Швейцер.

Великий немецкий ученый Вильгельм фон Гумбольдт неоднократно подчеркивал, что язык выражает и формирует специфику нации, народа, отображает характерное национальное видение мира. Ученый считал, что основы мышления разных народов нужно искать в их языках. Разные языки по своей сути, по своему влиянию на процесс познания в действительности являются разным видением мира. Гумбольдт утверждал, что язык помогает человеку познать мир, но сам процесс этого познания во многом зависит от языка. Язык исполняет роль проводника между человеком и окружающей реальностью [3].

Развитие идей культурологически-ориентированного обучения иностранному языку в Европе привело к появлению такого важ-

нейшего общеевропейского политического, а теперь и педагогического термина, как «intercultural dialogue» (межкультурный диалог), занявшего приоритетное положение в современной общеевропейской образовательной политике.

Следует напомнить, что европейское межкультурное образование длительное время выступало прежде всего как одно из средств гармонизации отношений между различными представителями культурно-языковых сообществ и социальных субкультур в контексте обеспечения гуманитарных прав человека и борьбы с разными типами дискриминации в обществе, а также как средство формирования целого ряда представлений, например о «европейской идентичности», «европейском гражданстве» и «европейском культурном наследии». В общеевропейское пространство термин «межкультурный диалог» как политический приоритет официально вошел в 2008 г. Соответственно, целый ряд европейских стран стал искать педагогические решения подготовки их граждан в школе и вузе к межкультурному диалогу в Европе и за ее пределами [2].

В отечественном образовании большое внимание проблемам соизучения языка и культуры уделялось в связи с решением вопросов преподавания русского языка как иностранного. Разработкой такого подхода, названного страноведческим, или точнее лингвострановедческим, в 70-х годах XX века начали заниматься Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров. Они утверждали, что страноведение - культура страны изучаемого языка, ставшая предметом соизучения при овладении этим языком; рассмотрели ряд проблем культуры, тесно связанных с обслуживающим ее языком; показали роль невербальных языков в акте общения; проанализировали внеязыковые знания, на которые опи-

раются участники акта общения; предложили некоторые пути включения этнокультурного компонента в практику преподавания языка.

Таким образом, изучение русского языка как иностранного является эффективным только в том случае, если проводится параллельно с познанием культуры русского народа, т.е. этнокультуры. Под этнокультурой мы понимаем «совокупность традиционных ценностей, отношений и поведенческих особенностей, воплощенных в материальной, духовной, социальной жизнедеятельности этноса (в нашем случае русского народа), сложившихся в прошлом, развивающихся в исторической социодинамике и постоянно обогащающих этнической спецификой культуру в различных формах самореализации людей» [6].

Включая этнокультурный компонент в процесс обучения иностранных студентов русскому языку, необходимо учитывать, что его содержание должно иметь педагогическую ценность, способствовать общению на иностранном (русском) языке, приобщать к культуре страны изучаемого языка.

Тер-Минасова С.Г. делит несущие национально-специфическую окраску компоненты культуры, с которыми стоит знакомить изучающих иностранный язык, на 4 группы:

- устойчивые элементы культуры (традиции, обряды, обычаи носителя изучаемого языка);

- бытовая культура и повседневное поведение (привычки представителей определенной культуры, принятые в определенном социуме нормы коммуникации, а также связанные с ними особенности невербального общения, используемые носителями определенной лингвокультурной общности);

- национальная картина мира, отражающая специфику восприятия окружающей среды представителями той или иной культуры, национальные особенности их мышления;

- художественная культура, включающая культурные традиции определенного этноса [7].

Большинство лингвистов сходятся во мнении, что ментальный смысл репрезентируется в языке готовыми лексемами и фразеосочетаниями из состава лексико-фразеологической системы русского языка, свободными словосочетаниями, синтаксическими конструкциями, текстами и совокупностями текстов.

Анализируя смысловое наполнение лексических единиц, как утверждает А.П. Бабушкин, «мы получаем доступ к сфере идеального в языке и выявляем, объективируем концепты» - единицы ментального смысла [1].

Именно поэтому важным этапом в процессе изучения русского языка как иностранного становится осмысление семантики слова и установление этнокультурного компонента в его структуре, чему способствует использование приемов лексико-семантического и этимологического анализа рассматриваемых единиц. Особого внимания в данном случае заслуживают безэквивалентные слова, обозначающие уникальные реалии изучаемой культуры, например: матрешка, самовар, шапка-ушанка и др.

Ментальность проявляется во всех формах и категориях языка, на всех лингвистических уровнях. Обучая русскому языку студентов-иностранцев, преподаватель должен обращать их внимание на особенности языковой системы, отражающие специфику национального характера. Например, необходимо подчеркнуть наличие в русском языке большого количества суффиксов, обладающих экспрессивно-эмоциональным значением.

На начальном этапе обучения иностранных студентов русскому языку сведения о стране, о носителях изучаемого языка рекомендуется сообщать в связи с изучаемой темой в виде текстов для чтения и аудирования, в ситуативных диалогах. Такая работа должна иметь системный характер для создания объективного образа русского человека, для понимания его отношения к миру, системы ценностных ориентаций, стереотипов поведения в различных жизненных ситуациях, принятых в русской культуре традиций, национальных праздников, русской кухни, быта, обрядов, религиозных взглядов носителей языка и т.д.

Чтобы процесс включения этнокультурного компонента в обучение иностранных учащихся русскому языку был более эффективным, преподавателю РКИ рекомендуется использовать следующие методы по развитию коммуникативных умений, навыков говорения и восприятия речи на слух:

1. *Сравнительный метод.* Он подразумевает беседу преподавателя со студентами об элементах русской культуры (традициях, обычаях, обрядах и т.д.), которые значительно отличаются от их социокультурной модели.

2. *Метод анализа ошибок.* Учащиеся описывают реальную попытку общения, неудачно закончившуюся из-за непонимания ситуации одним из участников общения. Преподаватель выявляет допущенные ошибки, анализирует их вместе со студентами, которые предлагают свои варианты возможного развития событий.

3. Метод ролевых игр.

4. Метод «критической ситуации».

Учащийся вступает в коммуникацию с представителем русской культуры, роль которого играет преподаватель. В процессе общения последний намеренно использует большое количество лингвистических и экстралингвистических средств социокультурного характера. Задача иностранца понять их и адекватно отреагировать.

Благодаря описанным методам иностранные студенты научатся оперировать определенными языковыми единицами в ситуации реальной коммуникации, смогут учитывать ситуативные правила использования этих единиц, экстралингвистические факторы и типы языкового поведения, что позволит им самостоятельно функционировать в иностранной (русской) культурной среде.

Следующий этап знакомства иностранных студентов с этнокультурой русского народа - это занятия по страноведению, которые начинаются уже в первом семестре на подготовительных отделениях вузов нашей страны. На уроках страноведения учащиеся получают новые и пополняют полученные ими ранее на уроках русского языка как иностранного знания о России.

Страноведческие и лингвострановедческие материалы, представленные в современных учебниках, конечно, содержат информацию о стране изучаемого языка, что дает возможность проводить на их основе различные виды работ, но они не всегда позволяют в достаточной степени обеспечить образовательные потребности студентов-иностранцев. Большинство учебников и учебных пособий по страноведению содержат в основном тексты географического характера, а это, на наш взгляд, неверно. «Страноведение – смежная для *методики обучения иностранным языкам* наука, изучающая общие закономерности развития страны или крупных регионов, дающая представление о социально-экономическом положении народа, язык которого изучается, о его истории, географии, этнографии и духовном богатстве, о нравах, обычаях, традициях, присущих данному народу и связанных с ними особенностях языка» [5]. Следовательно, предметом страноведения как учебной дисциплины является определенным образом отобранная и организованная совокупность экономических, социально-политических, исторических, географических и других знаний, связанных с содержанием и формой речевого общения носителей данного языка, включаемая в учебный процесс с целью обеспечения образовательных и воспитательных целей обучения. Такие знания и сформированные на их основе

навыки и умения призваны обеспечивать *коммуникативные потребности иностранных* учащихся, реализуемые на изучаемом языке (в нашем случае русском).

Также в процессе включения этнокультурного компонента в обучение иностранных студентов русскому языку на этапе предвузовской подготовки особенно важным представляется обращение к чувственно-эмоциональной сфере жизни человека. Выход в культурное пространство изучаемого языка невозможен без обращения к душе, характеру носителей языка, где чувства и эмоции занимают главенствующее место.

В связи с этим в последние десятилетия признается особая роль обучения русской литературе в системе преподавания РКИ, т.к. художественная литература – это словесный вид искусства, который отражает материальную и духовную жизнь народа, его культуру в устных (фольклор) и письменных произведениях, хранит и передает из поколения в поколение нравственные ценности и идеалы. Любое из классических творений русской литературы обладает, разумеется, своим содержанием и своим воспитательным потенциалом. Художественные произведения обращены к разным сторонам души читателя и способствуют полноте и целостности развития языковой личности иностранных студентов.

Курс русской литературы, преподаваемый на этапе предвузовской подготовки иностранных учащихся, должен быть предназначен для студентов, владеющих русским языком на элементарном уровне и собирающихся в дальнейшем продолжить свое обучение гуманитарными специальностями (филология, журналистика, дизайн, режиссура, актерское искусство, вокал, хореография и т.д.). Данный курс не может претендовать на глубину исследования. Это только введение в русскую литературу.

Задача преподавателя русской литературы на подготовительном отделении - ознакомить иностранных учащихся с наиболее важными понятиями литературоведения, литературными направлениями, жизнью и творчеством самых ярких представителей русской литературы, русским фольклором (поговорами, пословицами, загадками, сказками, легендами, русскими народными песнями и т.д.). Изучение фольклорных текстов, первоисточников художественной поэзии и прозы имеет огромное значение. Эти тексты выполняют двойную нагрузку – представляют грамматический материал и приобщают к ценным источникам познания этнокультуры народа изучаемого языка.

Важное значение для изучения иностранного языка имеют художественные оригинальные

тексты. Чтение и анализ авторских текстов, которые сами по себе составляют культурное наследие народа, способствует развитию творческих способностей учащихся и позволяет рассмотреть специфику национальных концептов через призму индивидуального сознания автора, выступающего в качестве носителя этнического сознания [4]. На занятиях по литературе необходимо рассмотреть наиболее значимые для русской культуры художественные образы, раскрывающие различные грани русского национального характера (Обломов, Герасим, Татьяна Ларина, Онегин, Наташа Ростова и др.).

Полученные на уроках русского языка как иностранного, страноведения, русской литературы знания о России и ее культуре требуют закрепления, расширения и активного использования их в различных сферах общения.

Таким образом, обучение русскому языку иностранных студентов на этапе предвузовской подготовки невозможно без включения в учебный процесс этнокультурного компонента, несущего национально-культурные особенности социального и речевого поведения носителей языка, включающего обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и литературу, и без выработки умения пользоваться полученными знаниями в процессе коммуникации. Занятия по русскому языку, имеющие специфическую этнокультурную направленность и проходящие в контексте диалога культур, а также занятия по страноведению и русской литературе способствуют достижению межкультурного понимания между людьми и формированию бикультурной личности, обладающей достаточным количеством коммуникативных навыков и знаний культурологического характера о стране изучаемого языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: ВорГУ, 2001. С. 52–57.
2. Воробьева Г.В. Русский язык в иноязычной аудитории: особенности работы с различными национальными контингентами // Изд. Волгоградского гос. техн. ун-та. 2010. Т. 8, № 7. С. 56–58.
3. Гумбольдт В.О. О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития // Звегинцев В.А. История языкознания XIX – XX веков в очерках и извлечениях. Ч.1 М., 1964. С. 80 - 88.
4. Игнатова И.Б. Лингвокраеведение в системе обучения русскому языку иностранных студентов-филологов (включенная форма обучения) // Теория и практика современной русистики в мировом контексте. Белгород: Изд-во БелГУ, 2005. С. 70-72.
5. Капитонова Т.И., Московкин Л.В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб.: Изд. Златоуст, 2006. 132 с.
6. Сажошникова Е.Н. Страноведение: Теория и методика туристского изучения стран. М.: Изд. Академия, 2004. 240 с.
7. Словарь иностранных слов. СПб: Изд. Полиграфуслуги, 2005. 816 с.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. 624 с.